



ÉDITION POPULAIRE FRANÇAISE

DES ŒUVRES MUSICALES DES GRANDS MAITRES



26

# MÉLODIES

## CÉLÈBRES

Avec texte original et paroles françaises  
de A. BOUTAREL

MUSIQUE DE

# R. SCHUMANN



# TABLE DES MATIÈRES

## LES MYRTES

(MYRTEN)

26 MÉLODIES, OP. 25

	Pages
I. — Hommage — <i>Widmung</i> . . . . .	1
II. — Libre et fier — <i>Freisinn</i> . . . . .	5
III. — Le Noyer — <i>Der Nussbaum</i> . . . . .	8
IV. — Celui que j'aime — <i>Jemand</i> . . . . .	13
V. — Chansons à boire, n° 1 — <i>Lied</i> . . . . .	16
VI. — Chansons à boire, n° 2 — <i>Lied</i> . . . . .	19
VII. — La Fleur de lotus — <i>Die Lotosblume</i> . . . . .	21
VIII. — Dieu gouverne l'Orient — <i>Talismane</i> . . . . .	23
IX. — Chant de Suleika — <i>Lied der Suleika</i> . . . . .	26
X. — La Veuve écossaise — <i>Die Hochlaender Witwe</i> . . . . .	30
XI. — Chants de la fiancée, n° 1 — <i>Lied der Braut</i> . . . . .	34
XII. — Chants de la fiancée, n° 2 — <i>Lied der Braut</i> . . . . .	37
XIII. — L'Adieu au pays — <i>Hochlaenders Abschied</i> . . . . .	38
XIV. — Berceuse écossaise — <i>Hochlaendisches Wiegenlied</i> . . . . .	42
XV. — Stances hébraïques — <i>Aus den hebraeischen Gesaengen</i> . . . . .	45
XVI. — Énigme — <i>Raethsel</i> . . . . .	49
XVII. — Chants vénitiens, n° 1 — <i>Venetianische Lieder</i> . . . . .	53
XVIII. — Chants vénitiens, n° 2 — <i>Venetianische Lieder</i> . . . . .	56
XIX. — La Femme du Chef — <i>Hauptmann's Weib</i> . . . . .	59
XX. — Celui que j'aime est loin — <i>Weit-Weit</i> . . . . .	62
XXI. — La dernière larme — <i>Was will die einsame Thraene</i> . . . . .	65
XXII. — Personne — <i>Niemand</i> . . . . .	68
XXIII. — Les Brises de l'Ouest — <i>Im Westen</i> . . . . .	71
XXIV. — Fleur d'amour — <i>Du bist wie eine Blume</i> . . . . .	73
XXV. — A la sœur des roses — <i>Aus den æstlichen Rosen</i> . . . . .	76
XXVI. — Envoi — <i>Zum Schluss</i> . . . . .	79



# HOMMAGE

WIDMUNG

(Rückert)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. N° 1.

ROBERT SCHUMANN

Passionné, vite.  
Innig, lebhaft.

CHANT.

Viens, toi mon â - me, toi, mon  
Du mei - ne See - le, du mein

PIANO.

*mf*  
Ped. \* Ped. \* Ped. Ped. \*

cœur,           Toi, mon es - poir — et mon bon - heur,           Viens dis - si -  
Herz.           du mei - ne Wonn', — o du mein Schmerz,           du mei - ne

Ped. \* Ped. \*

- per — ma nuit pro - fon - de, Je veux t'ai - mer, — toi seu - le au  
Welt, — in der ich le - be, mein Him - mel du, — da - rein ich

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

mon - de, Tom - beau vi - vant de mes dou - leurs, Ef - fa - ce en  
 schre - be, o du mein Grab, in das hin - ab ich e - - reig

*Ped.* \* *Ped.* \*

sou - ri - ant — mes pleurs . Toi, mon re -  
 mei - nen Kum - mer gab! Du bist die

*ritard*

*p*

- pos, mon bien — su - prê - me,  
 Ruh, du bist der Frie - den,

Viens, rends le cal - - me au cœur — qui  
 du bist vom Him - - mel mir — be -

tai - me, Si mon es - poir n'est pas un ré - ve, Ton seul a -  
 - schie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir werth, — dein Blick hat

- mour — vers toi mé - le - ve, Et tout ra - - yon - ne près de  
 mich — vor mir ver - klärt, — du hebst mich lie - bend ü - ber

*ritard*

*p*

*Ped.* \*

moi. Bel an - ge ai - mé, je vis en toi!  
 mich, mein gu - ter Geist, mein bess' - res Ich!

*ritard*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

Viens, toi mon á - me, toi mon cœur, Toi mon es - poir — et ma dou -  
 Du meine See - le, du mein Herz, du meine Wonn, — o du mein

*f*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*cres.* *ed*

- leur, Viens dis - si - per — ma nuit pro - fon - de, Je veux t'ai -  
 Schmerz, du mei - ne Welt, — in der ich le - be, mein Him - mel *cres.* *ed*

*Ped.* \* *Ped.* \*

*accel.* *ritard*

- mer — toi seu - le au mon - de, Et pour ja - mais n'ai - mer que  
 du, — da - rein ich schwe - be, mein gu - ter Geist, mein bess' - res

*accel.* *ritard*

*Ped.* \* *Ped.* \*

toi!  
 Ich!

*p* *ritard*

*ritard*



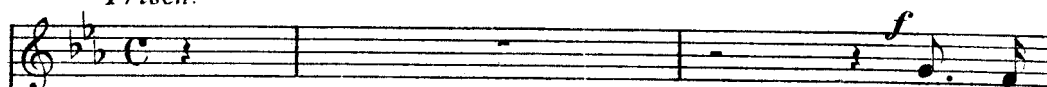
## LIBRE ET FIER!

FREISINN.

(Goethe)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.Op: 25 No 2.  
ROBERT SCHUMANN.Animé.  
Frisch.

CHANT

Li-bre et  
Lasst mich

PIANO.

fier — je veux courir le monde,  
nur — auf meinem Sat - tel gel - ten!

Sans fray-eur — dompter la ter-re et l'on - de; Dans les  
bleibt in eu - ren Hüt-ten, eu - ren Zel - ten! und ich

cieux l'a - zur é - tend ses voi - les, Et mes  
 rei - te froh in al - le Fer - ne. ii - ber

yeux contemplent les é - toi - les. Dieu qui pour nous é - clai - re La ter - re,  
 mei - ner Müt - ze nur die Ster - ne. - Er hat euch die Ge - stir - ne gesetzt als

Gui - de nos pas trem - blants; Des as - tres d'or sans  
 Lei - ter zu Land und See, da - mit ihr euch da -

nombre Dans l'ombre Jet - tent des feux ar - dents.  
 ran - er - götzt, stets blic - kend in die Höl -

Li-bre et fier je veux courir le  
 Lasst mich nur auf meinem Sat - tel

mon - de, Sans fray-  
 gel - ten! bleibt in

eur dompter la ter-re et l'on - de. Dans les cieux, l'a - zur é-tend ses  
 eu - ren Hütten, eu - ren Zel - ten! und ich rei - te froh in al - le

voi - les, Et mes yeux contemplant les é - toi - les.  
 Fer - ne, ü - ber mei - ner Müt - ze nur die Ster - ne.

# LE NOYER DER NUSSBAUM

(Julius Mosen.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Op. 25, N. 5.  
ROBERT SCHUMANN

Allegretto.

*p*

CHANT.

Dé-ja re-ver-dit le  
Es grü-net ein Nuss - baum

PIANO.

*p*

*ped.*

vieux no-ver,  
vor dem Haus,

Et son frais — om — bra — ge Pro — tè — ge le doux to —  
duf — tig, luf — tig brei — tet er blätt — rig die Blät — ter

-yer aus. Au  
Viel

*p*

souf - fle lé - ger de l'au - been pleurs,  
 lieb - li - che Blü - then ste - hen dran;

Sous le vert feuil - la - ge S'a -  
 lin - de Win - de kom - men, sie

-gi - tent mil - le fleurs. Des  
 herz - lich zu um - fahn. Es

*p*

cou - ples d'oiseaux pre - nant l'essor,  
 flü - sternje zwei zu zwei gepaart,

Lais - sent voir — sans ces - se Leurs ai - les d'a - zur et  
 nei - gend, beu - gend zier - lich zum Kus - se die Häupt - chen

d'or.  
zart.

*ritenuto*

*p*

Ils  
Sie

chan - tent, la dou - ce i - vres - se De l'à - me, de  
 flü - stern von ei - nem Mägd - lein, das däch - te die

l'à - me qu'un ten - dre a - mour  
 Näch - te und Ta - ge lang,

*ritardando*

Trou - ble la nuit, et le jour.  
*zuss - le acht sel - bernicht was.*

*ritardando*

*p*

Ils chan - tent, ils chan - tent,  
*Sie flü - stern sie flü - stern,*

*p*

Bri - sés d'amour et tremblants d'espoir,  
*wer mag verstehn so gar lei - se Weis'?*

*ritardando*

Chan - tent la vier - ge qui  
*Flü - stern von Bräut' - gam und*

*ritard*

vient — s'as — soir  
näch — — stem Jahr,

*p* ritard. I — ci, le soir,  
vomnäch — sten Jahr.

ritard

Et croit sur — pren — dre  
Das Mägd — lein hor — chet,

D'ardents sou —  
es rauscht im

*p*

— pirs,  
Baum;

Et voudrait com — pren — dre  
seh — nend, wä — nend sinkt es

*pp*

Mil — le charmants dé — sirs.  
lä — chelnd in Schlaf und Traum.



# CELUI QUE J' AIME

JEMAND

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. N°4.  
ROBERT SCHUMANN

Avec âme et passion.  
*Innig, auch leidenschaftlich.*

CHANT.

Mon cœur est bles-sé, bles -  
Mein Herz ist be-trübt — ich

PIANO.

*p*

-sé d'a-mour Je — sens qu'une ar-den — te flam-me, En  
sag', es nicht — mein — Herz ist be-trübt — um Je-mand; ich

moi pé-nè-tre la nuit, le jour, Un — rê-ve — trouble mon  
könn — te wachen die läng — ste Nacht, und — im — mer — träumen von

*ritard*

*f*

à - me! Dé - li - ces d'un son - ge, beau ciel qui m'é - ni - vre, Je  
 Je - mand. O Wonne! von Je - mand; o Himmel! von Jemand; durch -

*ritard*

*f*

*f*

*ritard*

l'ai - me, j'o - se le sui - vre, Pour lui — je veux vi - vre. E -  
 streifen könnt' ich die gan - ze Welt, aus Lie - be zu Je - mand. Ihr

*ritard*

*Plus lent*

*p*

- toi - le d'or, qui des cœurs ai - mants Con - nais le vœu — su -  
 Mäch - te, die ihr der Lie - be hold, o lä - chelt freundlich auf

*p*

*ritard*

*ritard*

- prè - me, Té - moin dis - cret des plus doux ser -  
 Je - mand! be - schir - met ihn, wo Ge - fah - ren

-ments, Pro - tè - ge ce - lui — que j'ai — me! Dé -  
 droh'n; gebt si - cher Ge - lei - te dem Je - mand! O

*ritard* *Animé* *f*

- li - ces — d'un son - ge, beau ciel qui — m'é - ni - vre! Je  
 Won - ne! — dem Je - mand; o Him - mel! — dem Je - mand! ich

*sf* *sf* *sf* *p*

sens en moi de se - crets — tourments, A lui mon cœur se  
 wollt' — ich woll - te — was wollt' — ich nicht für mei - nen, mei - nen

*p*

li - vre!  
 Je - mand!

*p*

# CHANSONS A BOIRE

LIEDER.

(Goethe.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. No 5.

ROBERT SCHUMANN

No 1.

Gaiement.  
*Munter.*

CHANT.

Mes yeux s'a - ni - ment d'un ray-on di -  
Sitz' ich al - lein, - wo kann ich bes-ser

vin  
sein?

Quand je vois cou-ler le - vin.  
mei-nen Wein trink' ich al - lein;

*ad lib:*

*ritard.*

E - tre as-sis - à ta - ble, Pour moi, c'est le bonheur vé - ri - ta - ble,  
Nie-mand setzt mir Schranken, ich hab' so mei-ne eig-nen Ge-dan-ken. -

*ritard.*

C'est là que l'â - me peut bri-ser son frein,  
Sitz' ich al - lein, - wo kann ich bes-ser sein?

*p*

De-vant un ver - re plein, Plein de vin,  
wo kann ich bes - ser sein, bes-ser sein?

*p* *dolce.* *p*

2<sup>e</sup> Couplet ad lib.

Plein de vin. Qui peut trom-per - le plus a-mer des-  
bes - ser sein? bes - ser sein?

*p*

tin? Et dic-ter un gai re - frain?

*f* *p*

*ad lib.*

*f*

C'est l'arden - te i - vres - se, Par el - le on peut braver la tris -

*ritard.*

tes - se. Qui peut don - ner aux lè - vres le car -

*ritard.*

*p*

min, Dans un jo - yeux fes -

tin? C'est le vin, C'est le vin.

*p*

*dolce.*

# CHANSONS A BOIRE

LIEDER.

(Goethe)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Op. 25. N° 6.

ROBERT SCHUMANN.

N° 2.

Vif.  
*Rasch.*

CHANT. *f*

Hon - te sur toi qui viens ain-si De trou-  
Se - tze mir nicht, du Gro - bi-an, mir d

PIANO. *f*

Hler le vin dans mon ver - re, Pour remplir ma coupe il fau-drait i - ci, Du-  
Krug so derb vor die Na - se! Wer mir Wein bringt, se - he mich freundlich an, sonst

moins que ta main fut lé - gè - re Mais  
trübt sich der Eil - fer im Gla - se! Du

*ritardando.*

*Un peu plus lent.*

toi bel en-fant au re - gard vainqueur, Ap - por-te ma cou-pe pro-  
 lieb - licher Kna-be, du, komm' her - ein, was stehst du denn da auf der

fon - de. Viens, ton re-gard m'a ga - gné le cœur, Que le  
 Schwel - le? du sollst mir künf-tig der Schen - ke sein, je - der

vin pé - til - le à la ron - de!  
 Wein ist schmack-haft und hel - le.



## LA FLEUR DE LOTUS

DIE LOTOSBLUME

(H. Heine)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARELOp. 25. N° 7.  
ROBERT SCHUMANNAssez lent.  
Ziemlich langsam.

CHANT. *p*

Ta fleur Lo-tus ti - mi - de,  
Die Lo - tos - blu - me äng - stigt

PIANO. *p*

Craint la splendeur du jour Et sur la ter - re hu - mi - de At -  
sich vor der Son - ne Pracht, und mit ge - senk - tem Haup - te er -

tend de la nuit le re - tour. A - lors, sor - tant d'un rê - ve, Des  
war - tet sie träumend die Nacht. Der Mond, der ist - ihr Buh - le, er

*pp*

bri-ses tu sens l'ar-deur. Ta frè - le ti - ge s'é - lè - ve Le  
 weckt sie mit sei - nem Licht, und ihm entschleiert sie freund-lich ihr

soir lui rend sa frai-ueur. Sur toi le ciel ra - yon - ne. Ta  
 from-mes Blumen-ge - sicht. Sie blüht und glüht und leuch - tet, und

*pressez peu à peu. - - -*

fleur qu'on vit se fer - mer. S'a - ni-me s'entr'ouvre et fris - sonne. As -  
 star - ret stumm in die Höh; sie duf-tet und wei - net und zittert vor

*p*  
*ritard.*

*ritard.* pi-re au bonheur d'ai - mer, *ritard.* As - pi-re au bonheur d'ai - mer.  
 Lie-be und Lie - bes - weh, vor Lie-be und Lie - bes - weh.

*p*  
*ritard.*

# DIEU GOUVERNE L'ORIENT

TALISMANE

(Goethe)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. N° 8.  
ROBERT SCHUMANN

Solennel, pas trop lent.  
*Feierlich, nicht zu langsam.*

CHANT.

Dieu gouverne l'Ori - ent!  
Got - tes ist der O - ri - ent!

Dieu gouverne l'Occi -  
Got - tes ist der Occi -

PIANO.

*f*

*f f f*

*Led*

*stts*

dent!  
dent!

Dieu gou-ver-ne tous les mondes,  
Nord und süd-li-ches Ge - län-de

Et son  
ruht in

*f f f*

*f f f*

bras retient les ondes.  
Frie-den sei - ner Hände..

De l'es - cla-ve il rompt la chai-ne,  
Er der Ein - zi-ge, Ge - rech-te.

Et des  
will für

*p*

*p*

*stts*

*Led*

\*

cœurs proscrit la hai-ne; Que vers lui mon chant s'é - le - ve, Et qu'un  
Je - dermann das Rech - te. Sei von sei - nen hun - dert Na - men die - ser

an - ge aux cieux l'a - chè - ve! Dieu gouver-ne l'Ori - ent!  
hoch - ge - lo - bet. A - men. Got - tes ist der O - ri - ent!

Dieu gouver-ne l'Occi - dent! A sa  
Got - tes ist der Oc - ci - dent! Mich ver -

voix - souvent - re - bel - le, Si mon cœur troublé - chan - cel - le, En moi -  
wir - ren will - das Ir - ren; doch du weisst mich zu - ent - wir - ren, Wenn ich

mé - me, que je sen - te, Pour sou - tien sa main puis -  
 hand - le, wenn ich dich - te, gieb du mei - nem Weg die

san - te! Dieu gouverne l'Ori - ent! Dieu gouverne l'Occi -  
 Rich - te! Got - tes ist der O - ri - ent! Got - tes ist der Oc - ci -

dent! Dieu gouverne tous les mondes, Et son bras re-tient les  
 dent! Nord - und süd - li - ches Ge - lände ruht im Frie - den sei - ner

on - des. A - men A - men!  
 Hän - de A - men! A - men!

# CHANT DE SULEIKA

LIED DER SULEIKA.

(Goethe)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. N° 9.  
ROBERT SCHUMANN

Assez lent.  
Ziemlich langsam.

*p*

CHANT.



Quels transports ce chant m'ins - pi - re!      Quel - le  
Wie mit in - nig - stem Be - ha - gen,      Lied, em -

PIANO.



Lied      \* Lied      \* Lied      \* Lied      \*

flam - me il por - te en soi!      Chant d'a -  
pfind'      ich dei - nen Sinn!      Lie - be -

mour,      O viens me di - re      Que son âme est la sans ces-se près de  
voll      du scheinst zu sa - gen,      dass ich ihm zur Sei - te bin, zur Sei - te

*ritard.*

*ritard.*

moi. Qu'il me gar - de sa ten - dres - se Qu'en un  
 bin. Dass er e - twig mein ge - den - ket. sei - ner

pressez peu à peu.  
 son - ge il croit me voir Qu'en tremblant son bras me  
 Lie - be Se - lig - keit im - mer - dar der Fer - nen

ritard.  
 pres - se, Que son cœur frémit d'es - poir.  
 schen - ket, die ein Le - ben ihm ge - zueht.

ritard.

*p*  
 Oui, sa blonde et douce i - ma - ge M'est pré - sen - te au fond du  
 Ja, mein Herz, es ist der Spie - gel, Freund, wo - rin du dich er -

\* \* \* \* \*

cœur, Et je crois sur mon vi - sa - ge Des bai -  
 blickt; die-se Brust, wo dei-ne Sie - gel Kuss auf

*ritard.*

sers des bai - sers sen - tir l'ar - deur. O po - ë - te, sur ta  
 Kuss, Kuss auf Kuss her - ein ge - drückt. Sü - sses Dich - ten, lau - tre

*ritard.*

*pressez peu à peu.*

lè - vre Ma pen - sée a pris l'es - sor, Et mon  
 Wahr - heit fes - selt mich in Sym - pa - thie! rein ver -

sein brûlant de fiè - vre, Sait ré - pon - dre aux ly - res  
 kör - pert Lie - bes - klar - heit, im Ge - wand der Po - e -



*p*

d'or.  
sie.

Quels transports ce chant m'ins-pi - re!    Quel - le  
Wie mit in - nig - stem Be - ha - gen,    Lied, em -

*p*    *sf*

Led    \*Led    \*Led    \*Led    \*

flam-me il por - te en soi!    Chant d'a - mour    O viens me  
pfind' ich dei - nen Sinn!    Lie - be - voll    du scheinst zu

*ritard.*

di - re    Que son à-me est là sans ces-se près de moi.  
sa - gen,    dass ich ihm zur Sei-te bin, zur Sei-te bin.

*ritard.*

*sf*

## LA VEUVE ÉCOSSAISE.

DIE HOCHLÄNDER-WITTWE.

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARELOp. 25. N<sup>o</sup> 10.  
ROBERT SCHUMANNVif et de plus en plus emporté.  
*Rasch, nach und nach heftig.*

CHANT.

J'ai dû quitter le pa - ys... na-tal. Mau-  
Ich bin... ge-kommen in's Nie - der-land.

dit trois fois ce jour. Je sens en moi qu'un trouble fa-tal E -  
weh, o weh, o weh! So aus - ge-plün - dert ha-ben sie mich, dass

teint l'espoir sans re - tour. Là - bas le ciel com-blait mes vœux, J'é-  
ich vor Hun-ger ver - geh! So war's in mei - nem Hoch-land nicht; o

tais heu-reuse en-fin. — I - ci je pleure et fuis les yeux, Souffrant toujours la  
weh, o weh, o weh! — Ein hoch-be-glück-ter Weib, als ich, war nicht auf Thal und

faim — J'a - vais des champs, j'a - vais des bois, J'a - vais de grands trou-  
Höh! — Denn da - mals hatt' ich zwan - zig Küh; o weh, o weh, o

peaux — Mes vas - tes prés cou - vraient parfois De fleurs les verts co-  
weh! — die ga - ben Milch und But - ter mir, und wei - de - ten im

teaux. — I - ci je dois su - bir l'exil Et vi - vre sans a - bris. — De  
Klee. — Und sech - zig Scha - fe hatt' ich dort; o weh, o weh, o weh! — die

tous mes biens que res - te-t-il? Pas même un seul dé - bris. — Mon  
 wärm-ten mich mit wei-chem Vliess bei Frost und Win-ter-schnee. — Es

no-ble é-poux, mon seul ap-pui Sem-blait bra-ver la mort, — Et  
 kom- te Kein' im gan-zen Clan sich grö-ssern Glü-ckes freu'n; — denn

nul n'é-tait plus beau que lui, Et nul n'é-tait plus fort. — Un jour — Un  
 Donald war der schönste Mann, und Do-nald, der war mein! — So blieb's, — so

jour il dut ar-mer son bras Et suivre au loin son roi. — A lui mon cœur son-  
 blieb's, bis Charlie Stu-art kam, Alt-Schottland zu be-frei'n; — da muss-te Do-nald

geait hélas Plein d'un mortel ef - froi. — Quel fut son sort, cha-cun le sait, Il  
 sei-nen Arm ihm und dem Lande leih'n — Was sie be-fiel, wer weiss es nicht? dem

sut ver-ser son sang. — Du peuple entier ce jour bri-sait L'es-poir le plus ar-  
 Un-recht wich das Recht, — und auf Cul-lo-dens blut'-gem Feld er - la - gen Herr und

dent. — J'ai dû quitter le sol natal, Mau-dit ce jour fa - tal. — I -  
 Knecht. — O! dass ich kam in's Nie-derland o weh, o weh, o weh! — nun

ci je dois tou-jours souffrir, I - ci je dois mou-rir.  
 giebt's kein un-gluck-sel'-ger Weib vom Hochland bis zur See!

## CHANT DE LA FIANCÉE

## LIED DER BRAUT

(Rückert)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARELN<sup>o</sup> 1.Op. 25. N<sup>o</sup> 11.  
ROBERT SCHUMANN

Très passionné.  
*Sehr innig.* *p pas vite.*

CHANT.

O ma mè - re,  
Mut - ter, Mut - ter!

Andantino.

PIANO.

près de moi, Quel re - gret pé -  
glau - be nicht, weil ich ihn lieb -

- nè - tre en toi? Si son cœur m'a su char - mer, Toi, je  
all - so - sehr, dass nun Lie - be mir ge - bricht, dich zu

*Ad*

*Ad* \*

*plus vite.*

veux — encor t'ai - mer. Lais - se - moi gar - der l'es - poir  
 lie - ben, wie vor - her. Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn

*ritard*

Que ré - veil - le en moi l'a - mour, Lais - se - moi charmant re - tour,  
 lie - be, lieb' ich erst dich sehr. Lass mich an — mein Herz dich zieh'n,

*ri - tar - dan -*

Rendre sur ton front le soir Ses bai - sers du jour  
 und dich küs - sen, wie mich er, wie mich er, wie er!

*do. p*

O ma — mè - re, dans tes bras,  
 Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn

J'ai sou - vent re - dit tout bas, Que je  
 lie - be, lieb' ich erst dich ganz, dass du

veux t'ou - vrant mon cœur, Te de - voir un tel bon - heur, Te de -  
 mir das Seyn ver - lieh'n, das mir ward zu sol - chem Glanz, das mir

*ritard.* *> rit:*  
 voir en - cor un tel bon - heur.  
 ward zu sol - chem, sol - chem Glanz.

*Adagio.*



## CHANT DE LA FIANCÉE

## LIED DER BRAUT

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

(Rückert)

N<sup>o</sup> 2.Op. 25. N<sup>o</sup> 12.  
ROBERT SCHUMANN

Larghetto. *p*

CHANT. *p*

C'est lui seul, c'est lui que j'aime. O ma  
Lass mich ihm am Bu-sen hangen. Mutter,

PIANO. *p*

mè-re, tout m'op-pres-se, Quelle i-mage en moi sans ces-se Vient ré-pandre un  
Mutter, lass- das Bangen. Fra-ge nicht: wie soll sich's wenden? Fra-ge nicht: wie

trouble ex-trè-me? C'est lui! Lais-se-moi son-ger Que son cœur ne peut chan-  
soll das enden? En-den? En-den soll sich's nie, wen-den? noch nicht weiss ich,

*ritard.*

*ritard.*

*p* *p ritard.*

ger. C'est lui seul, c'est lui que j'aime, C'est lui!  
wie! Lass mich ihm am Bu-sen hangen, lass mich!

*ritard.*

## L'ADIEU AU PAYS.

HOCHLÄNDERS ABSCHIED.

(R. Burns).

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARELOp. 25. N<sup>o</sup> 13.  
ROBERT SCHUMANN

Gracieux.  
Frisch.

CHANT. *p*

PIANO. *f* *p*

Je  
Mein

quit-te ô pa - tri - e Tes bois, ton ciel bleu, D'une â-me at-ten -  
Herz ist im Hoch-land, mein Herz ist nicht hier; mein Herz ist im

ritar - dan - do.

dri - e Re - çois l'humble a-dieu. J'ai-mais à pour-sui-vre Le cerf aux a -  
Hochland im Wal - des - Re - vier, dort jagt es den Hirsch und ver - fol - lei das

ritar - dan - do.

bois; Heu - reux j'ai pu vi - vre Sou - mis à tes lois.  
 Reh; mein Herz ist im Hochland wo hin ich auch geh'!

Que Dieu pro - tè - ge Ces champs, ce ha -  
 Leb' wohl, mein Hochland, mein hei mischer

meau; Mon - tagnes de nei - ge, C'est vous mon ber - ceau Fo - rêts, frais om -  
 Ort! die Wie ge der Freiheit, des Mu - thes ist dort. Wo hin ich auch

bra - ge, Val - lons que j'ai - mais, Dans mon cœur votre i - ma - ge  
 zwan dre, wo im mer ich bin: auf die Berg, auf die Ber - ge

Brille à ja - mais  
zieht es mich hin.

*p* A -  
Lebt

dieu chau - mières, A - si - les dis - crets, Mon - ta - gnes  
'wohl, ihr Ber - ge, be - de - cket mit Schnee! lebt wohl, ihr

*p*

*ritardando.*

fiè - res, Su - per - bes fo - rêts, Gla - cier qui re - cè - le Dè -  
Thä - ler voll Blu - men und Kleel lebt wohl, — ihr Wäl - der, be -

*ritardando.*

tranges splendeurs, Tor - rent qui ruis - sel - le Sous l'herbe et les fleurs.  
moos - tes Ge - stein, ihr stür - zen - den Bächlein im far - bi - gen Schein!

*f*

Je quitte ô pa - tri - e Tes bois, ton ciel.  
Mein Herz ist im Hochland, mein Herz ist nicht

*ritard.*  
bleu, D'une âme at - ten - dri - e Re - çois l'humble a - dieu. Fo - rêts frais om -  
hier, mein Herz ist im Hochland, im Wal - des - Re - vier, dort jagt es den

*ritard.*

*f*  
bra - ge, Val - lons que j'ai - mais, En moi votre i - ma - ge Se  
Hirsch und ver - fol - get das Reh, mein Herz ist im Hoch - land, wo -

*f*

grave à ja - mais.  
- hin ich auch geh!

## BERCEUSE ÉCOSSAISE.

HOCHLANDISCHES WIEGENLIED.

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.Op. 25. N° 14.  
ROBERT SCHUMANN.

Doux.  
Leise.

CHANT.

*p*

Dors bel an - ge qui d'un pè - re Sut ra - vir - la  
Schla - fe, sü - sser klei - ner Do - nald, E - ben - bild - des

PIANO.

*p*

*Ed*

*ritard.*

grâ - ce fiè - re, Sur mon cœur brû - lant d'es - poir,  
gro - ssen Ro - nald! Wer ihm klei - nen Dieb ge - bar,

*ritard.*

*p*

Tu sou - ris - ber - ce - le soir Tu sou - ris - ber - ce - le soir  
weiss der ed - le Clan auf's Haar, weiss der ed - le Clan auf's Haar.

*p* *p*

*p*

Bel en-fant d'un trait de flam - me  
Schelm, hast Aeuglein schwarz wie Koh - len!

*p*

*Ad*

Ton re - gard pé - nè - tre l'à - me; Quand tu dors au -  
wenn du gross bist, stiehl ein Foh - len; geh' die Eb' - ne

*p*

*ritard.*

*p*

près de moi, Ta pa - trie es - pè - re en toi Ta pa - trie es -  
ab und zu, brin - ge heim 'ne Car - lisle Kuh, brin - ge heim 'ne

*ritard.*

*p*

pè - re en toi.  
Car - lisle Kuh!

*p*

S'il fa-lait, — mal - gré mes lar - mes, Bel en - fant t'of -  
 Darfst in Nie - der - land nicht feh - len; dort, mein Büb - chen,

*p*

*Lied*

frir — des ar - mes, Dût l'ef - fort — bri - ser — mon cœur,  
 magst — du steh - len; stiehl dir Geld — und stiehl — dir Glück,

*ritard.*

Je di - rais: — re - viens — vainqueur — Je di - rais: — re -  
 und ins Hoch - land komm — zu - rück, — und ins Hoch - land

*p*

viens vain-queur! —  
 komm zu - rück! —

*p*



# STANCES HÉBRAÏQUES.

AUS DEN HEBRÄISCHEN GESÄNGEN

(Byron.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Op. 25, No 15.  
ROBERT SCHUMANN.

Très lent.  
*Sehr langsam.*

CHANT.

PIANO.

*p ritard.*

Rends-moi l'es-poir.  
Mein Herz ist schwer!

*ritard. f*

*sf*

Viens! viens à moi, poë - te! Viens! Qu'en ces lieux ta voix discrè - te  
Auf! von der Wand die Lau - te, nur sie al - lein mag ich noch hö - ren;

*sf*

*ritard.*

Qui fait fré-mir ta har-pe d'or, A pren - dre un noble es - sor S'apprê - te!  
 ent - lo - cke mit ge - schickter Hand ihr Tö - ne, die das Herz be - thö - ren!

Rien ne pou - vait gué - rir ma fiè - vre, Et je per -  
 Kann noch mein Herz ein Hof - fen näh - ren, es zaubern

dais l'an - ti - que foi; Sou-dain je vois fré -  
 die - se Tö - ne her, und birgt mein trock' - nes

mir - ta lè - vre, J'é - cou - tel... Tout s'ap - pai - se en  
 Au - ge Zäh - ren, sie flie - ssen, und mich brennt's nicht

moi!  
mehr!

*ritard.*

*p*

Po - ë - te! Viens cal - mer les  
Nur tief sei, wild der Tö ne

cœurs; A tes ac - cents, je crois re - vi - vre.  
Fluss, und von der Freu - de weg ge - keh - ret!

*ritard.* *ritar - dan - do.*

Oui, chante et fais cou - ler nos pleurs, Ta voix, — d'un charme pur m'eni - vre.  
Ja, Sän - ger, dass ich wei - nen muss, sonst wird — das schwere Herz verzeh - ret!

*sf* *ritard.* *ritard.*

*p*

Ta voix m'en-  
Denn sieh! vom

chan - te com-me un rê - ve, Je vois - fi - nir mon  
Kum - mer ward's ge - näh - ret, mit stum - mem Wa - chen

*pressez peu à peu.*

tris - te sort. Qu'au bruit des chants ma vie - un jour s'a-  
trug - es lang, und jetzt, und jetzt, vom Aeu - ssersten be-

chè - ve! Fut-il jamais plus dou - ce mort!  
leh - ret, da brech'es o - der heil' im Sang.

*sf*

*ritard.* *p*

## ENIGME.

## RÄTHSEL.

(Byron)

Traduction française de

AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25, No 16.

ROBERT SCHUMANN.

Bien déclamé  
Gut zu declamiren.

CHANT. *mf* Les mon-des, le ciel, — la bri - se, les roses, Et  
Es flü - stert's der Himmel, es murr't es de Hölle. nur

PIANO. *sf* *mf*

l'air, mi - ra - ge infi - ni des choses, La. plai - ne, les bois, ... les  
schwach kling't's nach in des E - ch'o's Wel-le, und kommt es zur Fluth, so

lacs d'a-zur, Tout re - nait, tout chan - te le jour clair et pur. Qui  
wird es stumm, auf den Höh'n, da hörst du sein zwie - fach Gemumm. Das

donc nous di-ra quel ten-dre mystè - re Leur chant d'i - vres-se en-  
 Schlachten - gewühl liebt's, flie-het den Frie-den, es ist nicht Männern noch

sei-gne à la ter - re, Pourquoi dans la nuit cent voix Se confondent, Pour-  
 Frau - en be-schie-den, doch je - glichem Thier, nur musst du's se-ci-ren, doch

*ritard* - - - - - *mf*  
 quoi les oiseaux des bois Se ré-pon - dent. Pour-  
 je - glichem Thier, nur musst du's se-ci - ren. Nicht

*ritard:*

quoi sous les feux — tremblants Des é - toi - les Quand l'au - be dis-crète pro-  
 ist's in der Po - e - sie zu er-spü-ren. die Wis-senschaft hat es, die

*p*

jet - te ses voiles, J'é - cou - te au loin — tou - jours plus lents, Des  
Wis - senschaft hat es, vor al - lem sie, — vor al - lem sie, die

couples s'étein-dre les pas in-dolents? Réponds-  
Got - tes-gelahrtheit und Phi - lo-sophie. Bei den

moi zé - phyr dont l'ar-deur vo - la - ge Ré - cueil - le des lè - vres le  
Hel - den führt es den Vor - sitz im - mer, doch mangelt's den Schwachen auch

ten - dre langage, Ces lè - vres n'ont - el - les ja - mais chanté L'ex -  
in - nerlich nimmer, es fin - det sich rich - tig in je - dem Haus, denn

*ritar - dando.*

ta - se mu-et-te des nuits d'é - té? Le  
 lie - sse man's fehlen, so wär' - es aus: In

mot de l'é-nig-me, je crois l'entendre, Per - son-ne i-ci-bas n'en con-  
 Grie- chenland klein, an der Ti - ber Borden ist's grö - sser, am gröss-ten in

nait de plus tendre, Il est - plus doux qu'un re - flet - du jour. E -  
 Deutschland geworden. Im Schat - ten birgt sich's, im Blüm - chen auch, du

chos fi-dè - les des bois, di-tes ce mot? ce mot, c'est (1)  
 hauchst es täglich, es ist nur in - (was ist's?) Es ist nur ein (2)

(1) On devinera le dernier mot de la phrase.

(2) Der Musiker glaubt durch Verschweigen der letzten Sylbe sich deutlich genug ausgesprochen zu haben.



# CHANTS VÉNITIENS.

ZWEI VENETIANISCHE LIEDER.

(Thomas Moore)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Nº 1.

Op. 25. Nº 17.  
ROBERT SCHUMANN.

Calme, bien en mesure.  
*Heimlich, streng im Tact.*

CHANT.

PIANO.

*p*

*p*

Dors  
Leis'

sans ef - froi, Je veil - le près de toi, Dors, Dors!  
ru - dern hier, mein Gon - do - lier, leis? leis?

En - fant, mes rê - ves Naissent dans tes yeux, J'y vois l'a - zur des  
die Fluth vom Ruder spruh'n so lei - se lass, dass sie uns nur ver.

*pp*

grè - ves, L'or des cieux. Les astres vont nous di - re Combien d'ar -  
nimmt, zu der wir zieh'n! O, könn-te, wie er schauen kann, der Him - mel

*ritard.*

dents baisers Pro - voque un frais sou - ri - re Au sein des flots dis - crets,  
re - dentraun, er spräche vie - les wohl von dem, was Nachts die Ster - ne schau'n!

*ritard.*

*ritar - dan - do.*

Dors, Dors, Dors, Dors!  
Leis, leis, leis, leis!

*ritar - dan - do.*

*p*

Ed \*

*p*

Dors sans ef - froi, Je veil - le près de toi, Dors,  
Nun ra - sten hier, mein Gon - do - lier, sacht,

Dors! La nuit est bel-le, Dors, ange aux blonds che-  
sacht! In's Boot die Ru-der! sacht, sacht! auf zum Bal-

veux, Re-çois d'un cœur fi - dé - le Tous les vœux Le ciel dé-jà co-  
ko - ne schwing' ich mich, doch du hältst un-ten Wacht. O, wol-ten halb so

*pp*

lo - re Ton front pâ-li d'a-mour, Là - bas re-nait l'au - ro - re Aux  
eif-rig nur dem Himmel wir uns weih'n, als schö-ner Wei-ber Diensttraum, wir

frais baisers du jour! Dors, Dors, Dors, Dors!  
könn-ten En-gel sein! Sacht, sacht, sacht, sacht!

*ritar dan - do.*

# CHANTS VÉNITIENS.

## ZWEI VENETIANISCHE LIEDER.

(Thomas Moore)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Nº 2.

Op: 25. Nº 18.  
ROBERT SCHUMANN.

Gaiement, tendrement.  
Munter, zart.

PIANO. *mf*

Led \* Led \* Led \* Led \* Led \*

### CHANT

Ve - ni - se som - meil - le Au.  
Wenn durch die Pi - az - zet - ta die

Led \*

bruit des bai - sers, Dans l'om - bre je veil - le, De - bout gon - do -  
A - iend - luft weht, dann weisst du, Ni - net - ta, wer war - tend hier

liers. L'a - mour, à no - tre â - ge Em - prun - te nos yeux, Qu'un  
steht. Du weisst, wer trotz Schlei - er und Mas - ke dich kennt, wie

ciel sans nu - a - ge Nous pré - te ses feux!  
A - mor die Ve - nus am Nacht - fir - ma - ment.

*ritard.* *>ritard.* *rit.* *p*

Pour - quoi toujours pros - cri - re A - mour, vo - lup -  
Ein Schif - fer - kleid trag' ich zur sel - bi - gen

té, Ca - res - ses, sou - ri - re, Jeu - nes - se et beau - té? Veux -  
Zeit, und zit - ternd dir sag' ich: das Boot liegt be - reit: O

tu, sur la ter - re Ban - nir les plai - sirs, Crains - tu le mys -  
komm, wo den Mond — noch Wol - ken um - zieh'n, lass durch die La -

*ritard.* *rit:*  
tè - re De ten - dres dé - sirs?  
gu - nen, mein Le - ben, uns flieh'n!  
*ritard.* *rit:* *p*

## LA FEMME DU CHEF.

HAUPTMANN'S WEIB.

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.Op. 25. N<sup>o</sup> 19.  
ROBERT SCHUMANN.

CHANT.

Décidé.  
Keck.

*f* >

No - ble et fier,  
Hoch zu Pferd!

PIANO.

*f*

*fz*

Quand mon cœur tres - sail - le, C'est qu'au loin  
Stahl auf zar - tem Lei - be, Helm und Schwert

gron - de la ba -  
zie - men Hauptmann's

tail - le.  
Wei - be.

*mf* >

Vo - le  
Tö - net

*p*

plein d'ar - deur, Vo - le ar - dent cour - sier, J'aime à voir aux  
Trommelschlag un - ter Pul - ver - dampf, siehst du blut - gen

*ritard.*

yeux res - plen - dir l'a - cier.  
Tag und dein Lieb im Kampf.

*ritard.*

*ritard.*

*p*

Mais bientôt j'en - tends l'hym - ne d'al - lé - gres - se,  
Schla - gen wir den Feind, küs - sest du den Gat - ten,

*ritard.*

*ritard.*

Que mon fier vain - queur vien - ne et me ca - res - se.  
wohnt mit ihm ver - eint in des Frie - dens Schat - ten.

*p*

*ritard.*



*f* *f*

Quand là - bas, gron - de la ba -  
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar - tem

*ff*

Led \*

tail - le Je m'é - lan - ce et mon cœur tres - sail - le.  
Lei - be, Helm und Schwert zie - men Haupt - mann's Wei - be.

*sf*

*mf*

*f*

# CELUI QUE J'AIME EST LOIN.

WEIT, WEIT!

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Op. 25. No 20.  
ROBERT SCHUMANN.

Assez lent.  
Ziemlich langsam.

CHANT. *p*

PIANO. Pour-  
Wie

qui m'offrir ces bel-les fleurs, D'or-ner mon front est - il - besoin?  
kann ich froh und mun-ter sein und flink mich dreh'n bei mei-nem Leid?

*ritard.* *ritard. p*

Pourquoi vouloir sé-cher mes pleurs, Ce-lui - que j'aime est loin, loin. Ce-  
Der schmucke Jun-ge, der mich liebt, ist ü-ber die Ber-ge weit, weit, ist

*ritard.*

*ritard.* *ritard.*

-lui que j'aime est loin, loin.  
ü-ber die Ber-ge weit, weit!

*ritard.*

*ritard.* *p*

*p*

Pré-sents discrets du jeune amant, So-yez l'objet d'un ten-dre soin.  
Was küm-mert mich des Winters Frost, und ob es draussen stürmt und schneit?

*ritard*

Vers lui s'en-vo-le un doux serment, Dans les monta-gnes,  
Im Au-ge blinkt die Thrä-ne mir, denk' ich an ihn, der

*rit*

*ritard.* *p ritard.* *ritard.*

loin, loin. Dans les monta-gnes, loin, loin.  
weit, weit denk' ich an ihn, der weit, weit!

*rit:* *rit:* *p*

*p*

Mes larmes cou-lent jour et nuit, Des maux de l'a-me  
 Er hat die Handschuh' mir geschenkt das bun-te Tuch, das,

seul témoin. Hé-las! mon cœur bles-sé languit, Ce-  
 seid-ne Kleid; doch er, dem ich's zur Eh-re trag', ist

*ritard.* *ritard.* *ritard.* *ritard.*

- lui\_ que j'aime est loïn, loïn. Ce - lui\_ que j'aime est loïn, loïn!  
 ü-ber die Ber-ge weit, weit, ist ü-ber die Ber-ge weit, weit!

*ritard.* *ritard.* *ritard.*

*sf* *sf* *p ritard* - dan - do.

# LA DERNIÈRE LARME

WAS WILL DIE EINSAME THRÄNE.

(Henri Heine.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

Op. 25. N°21.  
ROBERT SCHUMANN

Assez lent, avec un sentiment profond.  
*Ziemlich langsam, mit inniger Empfindung.*

CHANT.

*p*

Pour-quoi mouil-ler ma pau-piè-re, Pour-  
Was will die ein-sa-me Thräne? sie

PIANO.

*sf*

*ritard*

-quoi d'un coeur-las-sé, Tra-hir le doux mys-tère, Ves-  
trübt mir ja-den Blick. Sie blieb aus al-ten Zei-ten in

*ritard* *sf*

*ritard* *p*

-ti-ge ai-mé du pas-sé. O lar-me d'a-mour, qui rap-  
mei-nem Au-ge zu-rück. Sie hat-le viel leuch-ten-di

*ritard* *p*

-pel - les Des vœux ré - pé - tés — sou - vent, Et  
Schwe - stern, die al - le zer - flos - sen sind, mit

d'au - tres lar - mes cru - el - les Qu'un jour empor - ta le  
mei - nen Qua - len und Freu - den zer - flos - sen in Nacht und

vent. Fu - yez dé - ce - vants — mi - ra - ges, Mes  
Wind. Wie Ne - bel sind auch — zer - flos - sen die

yeux — n'ont plus — de pleurs, Le cal - me suc - cède aux o  
blau - en Ster - ne - lein, die - mir je - ne Freu - den und

- ra - ges, Lais - sons s'ef - feuil - ler les fleurs. A -  
 Qua - len ge - lä - chelt in's Herz hin - eir. Ach,

*p*

*sf*

- dieu derniè - re larme, Jeu - nes - se fol - le ar - deur! Le  
 mei - ne Lie - be selber zer - floss wie ei - tel Hauch! Du

*ritard*

*pp*

*ritard*

*sf*

ri - tar - dan - do

temps é - pui - se le char - me Des tris - tes re - grets du cœur.  
 al - te, ein - sa - me Thrä - ne, zer - flie - sse jeltz - un - der auch!

*p*

*ri - tar - dan - do*

*pp*

## PERSONNE.

NIEMAND.

(R. Burns)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL.

Op. 25. N° 22.

ROBERT SCHUMANN.

Gaiement.  
Frisch.*mf*

CHANT.

PIANO.

Au-près d'un tendre cœur, Je  
Ich hab' mein Weib allein undrè - gne sans par - ta - ge,  
theil' es, traun! mit Nie - mand;Je puis, d'un fier vainqueur, Par  
nicht Hahn - rei will ich sein, zum- ler le doux lan - ga - ge.  
Hahn - rei mach' ich Nie - mand.Je ne re - dou - te rien, N'at -  
Ein Säck - chen Gold ist mein, doch -



-tend rien de per - son - ne, Et près de moi, mon bien En  
 da - für dank' ich Nie - mand; nichts hab' ich zu verlei'h'n, und

pi - les d'or ré - son - ne.  
 bor - gen soll mir Nie - mand.

*mf*

*Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \**

S'il faut mourir demain, Fê -  
 Ich binnicht Andrer Herr, und

- tons l'heu - re der - niè - re, Je puis, l'é - pée en main, Bra -  
 un - ter - thü - nig Nie - mand; doch mei - ne Klin - ge sticht, ich

\_ver la terre en - tiè - re, Sui - vant ma rou - teen paix J'at -  
 fürch - te mich vor Nie - mand. Ein lust - ger Kauz bin ich, kopf -

- tends que l'heu - re son - ne Et ne se - rai ja - mais L'es -  
 - hân - ge - risch mit Nie - mand; schiert Nie - mand sich um mich, so

- cla - ve de per - son - ne!  
 scher'ich mich um Nie - mand.

Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \*

## LES BRISES DE L'OUEST.

IM WESTEN.

(R. Burns.)

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARELOp. 25. N° 23.  
ROBERT SCHUMANNAvec simplicité.  
*Einfach.*

CHANT.



*P* Du Nord au mi - di s'é - ga - rent mes yeux, Je  
 Ich schau' ü - ber Forth hin - ü - ber nach Nord: was

PIANO.



vois sans plai - sir la mer, les cieux, Et l'as - tre ver - meil qui ra -  
 hel - jen mir Nord und Hoch - lands Schnee? Was O - sten und Süd, wo die



-yon - ne en - cor Quand l'au - be luit sous des voi - les d'or. I -  
 Son - ne glüht, das fer - ne Land und die wil - de See? Aus

-ci, le soir, Je re - viens m'as - soir,  
 We - sten winkt, wo die Son - ne sinkt,

*Ped.* \* *Ped.* \*

Et quand j'é - cou - te les bri - ses des mers, Mon  
 was mich im Schlummer und Trau - me be - glückt; im

*ritard.*

à - me suit Un oi - seau qui fuit  
 We - sten wohnt, der mir Lie - be lohnt,

*Ped.* \* *Ped.* \*

Pas - se et re - cueil - le mes pleurs a - mers.  
 mich und mein Kind - lein an's ilerz gedrückt!

*ritard*

## FLEUR D'AMOUR

DU BIST WIE EINE BLUME

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTARÉL

(H. Heine.)

Op. 25, N. 24.  
ROBERT SCHUMANNLentement.  
*Langsam.**p*

CHANT.

Ta grâ - - ce à peine é - clo - se Ra -  
Du bist - - - - - wie ei - ne Blu - me, so

- ni - me un tris - te cœur.  
hold und schön - - und rein;Au - près de moi re -  
ich schau' dich an, und- po - se,  
Weh - muthHumble et ti - mi - de fleur.  
schleicht mir in's Herz hin - ein.En -  
Mir- fant, - - que Dieu te pré - ser - ve  
ist, - - als ob ich die Hän - deAu sein d'un mon - de obs -  
auf's Haupt dir le - gen

Ped.

\* Ped.

\*

*ritard*

- cur, *soll'?* Et pour jamais te con - serve Ce front si doux, si  
betend, dass Gott dich er - halte so rein und schön und

*ritard*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *ritard*

*pur. hold.*

*p*

*ritar - dan - do*

*Fin.*

*Lentement. p*

2<sup>me</sup> Version (en deux couplets.) En - fant, dont la fai - bles - se Rap -  
S'il faut qu'à pei - ne é - clo - se, Ma

*p*

- pel - le l'hum - ble fleur, Vers toi mon cœur s'em -  
fleur se fer - me au jour, At - tends, ô Mort, que

*p*

-pres - se, Je veux t'è - par - gner la dou - leur. O  
 j'o - se Lui di - re tout bas mon a - mour. Dé -

lar - mes quand sou - pi - re Cet an - ge aimé des  
 - ja son front s'é - veil - le No - yé de tres - ses

*Ped.* \* *Ped.* \*

*ritard* *ritard*

cieux, Crai - gnez d'al - té - rer son sou - ri - re, Et de voi - ler ses  
 d'or, Ac - corde à ma fleur sans pa - reil le De res - pi - rer en -

*ritard*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *ritard*

yeux.  
- cor.

*p* *ritar* - dan - do

## A LA SOEUR DES ROSES

AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN

(Rückert.)

Traduction française de

AMÉDÉE BOUTAREL

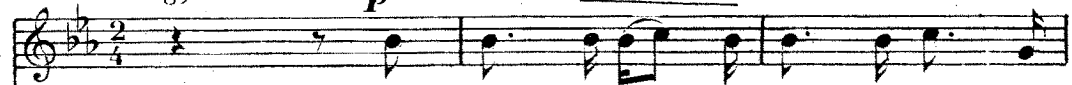
Op. 25. N° 25

ROBERT SCHUMANN

Calme et avec tendresse.

*Ruhig, zart.**p*

CHANT.



A toi, ti - mi - de sœur des bel - les  
 Ich sen - de ei - nen Gruss wie Duft der

PIANO.

*ped.*

ro - ses, A toi mes vœux d'a - mour, charmant tri -  
 Ro - sen, ich send' ihn an ein Ro - sen - an - ge



-but! Re - çois ces blan - ches fleurs, dans l'ombre é -  
 sicht, ich sen - de ei - nen Gruss wie Früh - lings -





*ritard*

- clo - ses, Por - tant, du jour naissant, le frais sa -  
 - ko - sen, ich send' ihn an — ein Aug' voll Früh lings -

*ritard*

*rit.*

- lut. E - cou - te d'hum - bles fleurs le doux lan -  
 - licht. Aus Schmerzens - stür - men, die mein Herz durch -

- ga - ge, Vois leurs ca - li - ces d'or mouillés — de  
 - to - sen, send'ich den Hauch, dich un - sanft ruhr' — er

*ritard*

*ritard*

pleurs, Lais - se mon cœur — t'of -  
 nicht! Wenn du ge - den - kest

*p*

*p*

- frir ce fai - ble homma - ge, Con -  
 an den Freu - de - lo - sen, so

*p*

- so - le d'un bai - ser ces ten - dres fleurs,  
 wird der Him - mel mei - ner Näch - te licht,

Con - so - le d'un bai - ser ces ten - dres  
 so wird der Him - mel mei - ner Näch - te

*ritard*

*ritard*

fleurs.  
 licht.

*ritard*

*ritard*

3

# ENVOI.

## ZUM SCHLUSS.

Traduction française de  
AMÉDÉE BOUTAREL

(Rückert.)

Op. 25. N° 26.  
ROBERT SCHUMANN

Adagio.  
*p*

CHANT.

Loin de toi, mal - gré ma pei - ne,  
Hier in die - sen erd - be - klomm' - nen

PIANO.

*p*

J'ai cueil - li — ces hum - bles fleurs, Leur par - fum s'ex -  
Lüf - ten, wo — die Weh - muth thaut, hab' ich dir den

- ha - le à pei - ne D'un ca - li - ce fait de pleurs.  
un - vollkomm' - nen Kranz ge - floch - ten, Schwes - ter, Braut!

ritar - dan -

Si ton cœur n'est pas re - bel - le, Je sau - rai tres  
Wenn uns dro - ben auf - ge - nom - men Got - tes Sonn' ent -

ritar - dan -

- do

*p*

- ser un jour La cou - ron - ne la plus bel - le,  
- ge - gen - schaut, wird die Lie - be den voll - komm' - nen

- do

*p*

Pour ma dou - ce fleur d'a - mour.  
Kranz uns flech - ten, Schwes - ter, Braut!

*pp*